

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

Роль концептуальной метафоры в эвфемизации темы смерти в английском языке

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ (ДИПЛОМНОЙ) РАБОТЫ

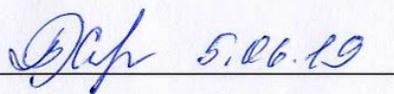
студентки 4 курса 421 группы
направления 45.03.01 «Филология»
Института филологии и журналистики
Бобровой Анастасии Алексеевны

Научный руководитель
к. ф. н., доцент



И. И. Дубровина

Зав. кафедрой
к. ф. н., доцент



Т. В. Харламова

Саратов 2019

Введение

Актуальность данной выпускной квалификационной работы объясняется тем, что теория концептуальной метафоры, примененная в данной работе, все еще развивается, и ранее данная теория не была широко применена для анализа эвфемистической лексики английского языка семантической группы “смерть”. Таким образом, данная выпускная квалификационная работа вносит вклад в анализ картины мира носителя английского языка, его представлений о смерти и того, как данные представления находят отражения в речи и языке.

Целью данной работы является описание фрагмента метафорической картины мира, создаваемой при помощи эвфемистической лексики английского языка, проанализированной с точки зрения теории концептуальной метафоры.

Исходя из выше названных целей, ставятся следующие задачи:

1. Отбор языкового материала
2. Анализ и классификация данного материала
3. Концептуальный анализ отобранного материала

Материал, который был проанализирован в данной выпускной квалификационной работе представляет собой словарные единицы, отобранные из словарей эвфемизмов английского языка, случаи употребления данных эвфемизмов в речи и текстах публицистического характера, опубликованных на новостных интернет-ресурсах, а также оригинальные метафорические выражения, использованные говорящим, чтобы назвать факт смерти.

Структура выпускной квалификационной работы включает в себя две главы, разделенные на подглавы. Первая глава “Эвфемизмы английского языка в свете теории концептуальной метафоры” раскрывает понятие метафоры, основные положения теории концептуальной метафоры Дж. Лакоффа и М. Джонсона, обзор дальнейшего развития данной теории у других отечественных и зарубежных ученых, понятие эвфемизма и краткий обзор работ, посвященных

изучению эвфемизмов как явления, доказывающий допустимость применения к ним теории концептуальной метафоры на основании схожести природы и механизмов образования эвфемизмов и метафор.

Вторая глава “Концептуальные метафоры, реализуемые эвфемизмами со значением смерти и умирания” включает в себя обзор отобранного материала по словарям эвфемистической лексики, описание концептуальных групп, которые они образуют, анализ примеров употребления данных эвфемизмов в текстах публицистического характера и, как итог, описание фрагмента метафорической картины мира.

Основное содержание работы

Метафора, по определению литературной энциклопедии, - вид тропа, образованного по принципу сходства; одно из средств усиления изобразительности и выразительности речи [1]. Таким образом, метафора как средство выразительности представляет собой перенесение значения с одного объекта на другое на основании общих черт. Однако, данный подход к явлению метафоры не единственный.

Теория концептуальной метафоры, разработанная Дж. Лакоффом и М. Джонсоном рассматривает метафору как продукт когнитивной деятельности человека [2]. Так, сталкиваясь с новым для себя явлением, люди склонны находить знакомые черты в данном явлении, которые совпадают с их предыдущим опытом. Таким образом, проецирование известных и хорошо знакомых явлений на неизвестные и новые приводит к тому, что составляющие неизвестного явления структурируются в терминах известного. Например, процесс спора осознается в терминах ведения военных действий, поскольку простые и физические действия ведения боя более понятны, чем абстрактный процесс отстаивания своей точки зрения. Так, данное сравнение проявляет себя в речи, и мы можем наблюдать такие метафорические выражения как «разбил аргументацию» (англ. demolished argument) и «победил в споре» (англ. won an argument) и другие, свидетельствующие о перенесении терминов ведения боя на ведение спора. Множество метафор, имеющих общую область источника (понятия известной области) и область цели (неизвестное явление), образуют собой концептуальную метафору. Таким образом, выше обозначенный пример относится к концептуальной метафоре “Спор - это война” (ARGUMENT IS WAR).

Обнаружение и изучение концептуальных метафор может многое рассказать о мировоззрении носителей языка, поскольку концептуальные

метафоры несут в себе не только то, как носители языка осознают окружающую их действительность, но и передают их отношение к различным явлениям.

В дальнейшем теория концептуальной метафоры Дж. Лакоффа и М. Джонсона была развита отечественными и зарубежными учеными, а также была адаптирована для различных исследований в области лингвистики и изучения дискурса. Стоит отметить, что теория концептуальной метафоры до сих пор развивается, в рамках данной теории применяются различные инструменты и новые технологии, расширяя возможности и приводя к новым открытиям.

Эвфемизм, согласно литературной энциклопедии, - это замена слов, признанных грубыми или «непристойными», посредством описательных выражений, иностранных слов или бессмысленных созвучий [1]. Для эвфемизма важно, чтобы собеседник мог разгадать, какое понятие было скрыто другим словом, поэтому многие эвфемизмы образуются по принципам метафоризации или метонимии. Так, многие эвфемизмы образуются при помощи метафорического переноса, на основании общности нейтральных признаков, например, при создании эвфемизмов, называющих наркотические вещества, могут быть использованы слова, которые характеризуют их консистенцию, цвет, производимый эффект и так далее [3].

Однако, не все ученые соглашались насчет отношения эвфемизмов к метафорам. Так, некоторые считают эвфемизмы тропами, на основании способа образования эвфемизмов, в то время как другие не признают эвфемизмы тропами на основании их функции - вместо того, чтобы подчеркнуть объект разговора и привлечь большее внимание слушателя к нему, эвфемизмы прячут обсуждаемый объект. Для целей нашего исследования функции, выполняемые эвфемизмами, не так важны, как способ их образования, и, поскольку метафорический способ образования является одним из наиболее

продуктивных, мы можем заключить, что теория концептуальной метафоры применима для анализа эвфемистической лексики.

Для нашего исследования мы отобрали эвфемистические единицы, называющие смерть, процесс умирания или усопших, по двум словарям английских эвфемизмов *R.W. Holder «A Dictionary of Euphemisms. How Not To Say What You Mean»* [4] и *J. Neaman, C. Silver «The Wordsworth Book Of Euphemism»*[5]. Затем мы проанализировали полученный материал и распределили эвфемистические единицы по группам на основании общности области источника. По результатам, мы получили 9 концептуальных метафор:

1. “Жизнь – это вместилище, Смерть – выход из вместилища” (*LIFE IS A CONTAINER, DEATH IS LEAVING THE CONTAINER*)
2. “Жизнь – это путешествие, Смерть – конец путешествия” (*LIFE IS A JOURNEY, DEATH IS THE END OF A JOURNEY*)
3. “Смерть - это путешествие” (*DEATH IS A JOURNEY*)
4. “Смерть – это вторая жизнь” (*DEATH IS THE SECOND LIFE*)
5. “Смерть – это прекращение физиологического процесса” (*DEATH IS THE CESSATION OF A PHYSIOLOGICAL PROCESS*)
6. “Смерть – это ее атрибут” (*DEATH IS ITS ATTRIBUTE*)
7. “Смерть - это сущность” (*DEATH IS A CREATURE*)
8. “Смерть – это конец процесса или действия” (*DEATH IS THE END OF A PROCESS OR ACTION*)
9. “Смерть – это сон” (*DEATH IS A DREAM*)

В ходе статистического анализа состава данных групп, мы пришли к выводу, что самая проработанная концептуальная метафора - “Смерть – это вторая жизнь” (*DEATH IS THE SECOND LIFE*), насчитывающая 19% от общего числа словарных единиц. Однако, если рассматривать вместе концепты, относящиеся к пространственной концептуальной метафоре (в рамках которой неопознанное осознается в терминах перемещения в пространстве, нахождения

в каком-либо вместилище и переход между вместилищами), то процент данных эвфемистических единиц составит 44%, что доказывает, что носители английского чаще обращаются к пространственной концептуальной метафоре, осознавая уход из жизни и то, что происходит после.

Далее мы отобрали примеры употребления эвфемистической лексики, отобранной из словарей, а также авторские метафоры, называющие смерть в текстах публицистического характера в новостных интернет-ресурсах. По результатам выделилось несколько эвфемистических единиц, которые употребляются чаще всего: *pass away, depart this life, last bow*. Это объясняется тем, что данные эвфемизмы не имеют стилистической окраски, называют смерть достаточно опосредованно, чтобы быть приемлемыми в любом контексте и ситуации.

Другое интересное наблюдение состоит в том, что концептуальная метафора “Смерть – это ее атрибут” (DEATH IS ITS ATTRIBUTE) реализуется чаще всего в ситуации, когда говорящий говорит о своей собственной кончине. Такие случаи составляют 60% от общего числа употреблений данных эвфемизмов, случаи, когда говорящий использует эвфемизмы, называющие смерть через ее атрибут, составляют 27% (оставшиеся 13% относятся к ситуациям, когда говорящий характеризует “смерть” неодушевленного объекта). Наиболее часто употребляется эвфемизм *push up the daisies*, который, как и упомянутые выше примеры, называет факт смерти достаточно опосредованно. На наш взгляд, такое употребление эвфемизмов данной группы можно объяснить тем, что многие эвфемизмы данной группы имеют стилистическую окраску, таким образом, говорящий склоняется к более нейтральным эвфемизмам, когда говорит о другом человеке, и позволяет себе более неформальные эвфемизмы, когда говорит о самом себе.

Еще одним интересным наблюдением было то, что говорящие используют эвфемизмы, называющие смерть, по отношению к

неодушевленным объектам - сиренам на маяке, моделям смартфонов, интернет-сайтам, банкам и так далее. Особенно интересно то, что многие эвфемизмы, примененные к неодушевленным объектам, относятся к концептуальной метафоре “Смерть – это прекращение физиологического процесса” (*DEATH IS THE CESSATION OF A PHYSIOLOGICAL PROCESS*). Поскольку у неодушевленных объектов, очевидно, не может происходить никаких физиологических процессов, данное употребление эвфемистической лексики добавляет образности и выразительности речи.

По результатам статистического анализа, мы обнаружили, что наиболее продуктивная концептуальная метафора, из выделенных нами ранее, в речи носителей английского языка - это концептуальная метафора “Смерть - это путешествие” (*DEATH IS A JOURNEY*), примеры употребления эвфемизмов данной группы составили 38%, что подтверждает ранее выдвинутое предположение, что носители английского языка осознают смерть в терминах пространственной концептуальной метафоры.

Подводя итог, стоит заметить, что подобные изучения эвфемизмов могут многое сказать не только о составе и характере самой эвфемистической лексики, но и о том, как носители языка относятся к табуированной теме, и в каких терминах понимают те или иные явления. Специфика дискурса о смерти заключается не только в табуированности данной темы, но и в том, что никто не может знать, что происходит после смерти, таким образом, человеку приходится осознавать и понимать то, чего нельзя испытать на личном опыте. Так, применение теории концептуальной метафоры при анализе эвфемистической лексики показывает, что носители английского понимают смерть как уход, покидание этого мира и попадание в другой, и говорят о ней в терминах сна, прекращения физиологических процессов, прекращения деятельности других видов, столкновения со смертью как с сущностью.

Заключение

Данная выпускная квалификационная работа посвящена теории концептуальной метафоры и имеет своей целью анализ эвфемистической лексики английского языка семантической группы “смерть” на основе теории концептуальной метафоры Дж. Лакоффа и М. Джонсона для выявления концептов в рамках которых носители английского языка понимают процесс умирания и смерть. В ходе анализа материала словарей эвфемизмов английского языка были выявлены девять концептуальных метафор, которые впоследствии были подкреплены примерами из текстов публицистического характера новостных интернет-ресурсов.

По результатам нашего исследования было подтверждено утверждение, что процесс мышления глубоко метафоричен, особенно при необходимости номинации предметов и явлений. Данное исследование показало, как именно носители английского языка говорят о смерти и какими эвфемизмами заменяют прямое упоминание смерти, а также как они понимают смерть и что происходит с человеком после смерти.

Данная работа показывает, что теория концептуальной метафоры применима для анализа не только метафорических выражений но и других языковых единиц, образованных по принципам переноса значений с одного понятия на другое, расширяя таким образом сферу применения данной теории.

Список использованной литературы

1. Литературная энциклопедия [Электронный ресурс]. URL: <http://feb-web.ru/feb/litenc/encyclor/> (дата обращения: 19.04.2018)
2. Лакофф, Дж., Джонсон, М. Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф, М. Джонсон; пер. с англ. А. Н. Баранов, А. В. Морозова. М.: Едиториал УРСС, 204. 256 с.
3. Алексикова Ю. В., Концептуальная метафора как способ формирования эвфемизмов в современном английском языке [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kontseptualnaya-metafora-kak-sposob-formirovaniya-efemizmov-v-sovremennom-angliyskom-yazyke> (дата обращения: 23.04.2018)
4. Holder, R. W. A Dictionary of Euphemisms. How Not To Say What You Mean. / R. W. Holder - Oxford: Oxford University Press, 2003. 528 p.
5. Neaman, J., Silver, C. The Wordworth Book Of Euphemism / J. Neaman, C. Silver. Хартфордшир: Wordsworth Editions Ltd, 2003. 371 p.

А. С. Сорокина

